

MEMORANDUM MIRËKUPTIMI

NDËRMJET

DREJTORISË SË PËRGJITHSHME TË PRONËSISË INDUSTRIALE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (DPPI)

DHE

ZYRËS SË REGJISTRIMIT DHE PATENTAVE TË REPUBLIKËS SË FINLANDËS (ZRPF)

Drejtoria e Përgjithshme e Pronësisë Industriale e Republikës së Shqipërisë (**DPPI**) dhe Zyra e Regjistrimit dhe Patentave të Republikës së Finlandës (**ZRPF**), në vijim të referuara si "Zyrat":

KONSIDEROJNË rëndësinë e të drejtave të pronësisë industriale për zhvillimin e ekonomisë, promovimin e inovacionit dhe shkëmbimin e teknologjisë;

NJOHIN nevojën për të promovuar dhe përmirësuar inovacionin dhe për të forcuar sistemet kombëtare të pronësisë industriale me qëllim, garantimin e administrimit të duhur, mbrojtjen dhe përdorimin e të drejtave të pronësisë industriale;

KUPTOJNË nevojën për bashkëpunim më të gjerë bilateral ndërmjet Zyrave, për të forcuar sistemet e pronësisë industriale ekzistuese duke krijuar një mekanizëm për të patur shkëmbim të rregullt të informacionit dhe të praktikave më të mira, si dhe për të ndërmarrë së bashku trajnime dhe aktivitete të tjera bashkëpunuese;

DËSHIROJNË nxitjen e bashkëpunimit në fushën e të drejtave të pronësisë industriale ndërmjet Zyrave;

Shprehin synimin e tyre për të bashkëpunuar si më poshtë:

Neni 1 Qëllimi

Qëllimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi është të krijojë një bazë për bashkëpunimin midis Zyrave në fushën e të drejtave të pronësisë industriale, në përputhje me përgjegjësitë e Zyrave në këtë fushë.

Zyrat planifikojnë të bashkëpunojnë në çështjet që lidhen me dhënien, zbatimin dhe mbrojtjen e të drejtave të pronësisë industriale.

Neni 2

Fushat e Bashkëpunimit

Aktivitetet e bashkëpunimit mbulojnë kryesisht fushat e mëposhtme:

1. Shkëmbimin e informacionit mbi legjislacionin në fushën e pronësisë industriale dhe konsiderimet për përmirësimin e tij;
2. Shkëmbimin e njohurive dhe përvojave në aktivitete ndërgjegjëse në fushën e të drejtave të pronësisë industriale;
3. Bashkëpunimin në fushën e përpunimit të informacionit të patentatave dhe shërbimeve për publikun;
4. Organizimin e konferencave të përbashkëta, simpoziumeve, seminareve dhe tryezave të rrumbullakta për rolin e PI-së në inovacion dhe rritjen ekonomike, ose edukimin mbi PI-në dhe fushata për rritjen e ndërgjegjësimit;
5. Edukimin mbi PI-në dhe fushatat e ndërgjegjësimit të publikut;
6. Shkëmbimin e informacionit jo-konfidencial në lidhje me PI-në dhe praktikave më të mira;
7. Bashkëpunimin dhe shkëmbimin e ndërsjellë ndërmjet Zyrave në lidhje me përpunimin e kompjuterizuar të aplikimeve, raportet e kërkimit, procedurën e ekzaminimit, etj;
8. Trajnimin e stafit në fushën e PI-së;

Neni 3

Modalitetet e Bashkëpunimit

Bashkëpunimi i Zyrave do të përfshijë fushat e sipërpërmendura dhe do të koordinohet sa më shumë që të jetë e mundur, nga programe të tjera bashkëpunimi në fushën e pronësisë intelektuale, përfshirë ato të WIPO, EPO dhe Zyrës së Pronësisë Intelektuale të Bashkimit Evropian (EUIPO) sipas marrëveshjeve të lidhura nga Zyrat.

Neni 4

Pikat e Kontaktit

Zyrat do të emërojnë Drejtorinë/Sektorin përkatës përgjegjës, si pikë kontakti për të gjitha çështjet në lidhje me këtë Memorandum Mirëkuptimi.

Neni 5

Legjislacioni dhe Marrëveshjet Ndërkombëtare

Ky Memorandum Mirëkuptimi nuk krijon të drejta detyruese dhe detyrime për Zyrat, që rrjedhin nga e drejta ndërkombëtare.

Ky Memorandum Mirëkuptimi nuk ka ndikim tek të drejtat dhe detyrimet e Zyrave, që rrjedhin nga ndonjë marrëveshje ekzistuese ose e ardhshme dypalëshe dhe shumëpalëshe, në të cilat secila Zyrë është anëtare.

Asgjë në këtë Memorandum Mirëkuptimi nuk do të kuptohet si e detyrueshme, për të bërë ndryshime në ligjet dhe rregulloret e saj aktuale, ose për t'iu bashkuar ndonjë marrëveshjeje ndërkombëtare.

Neni 6

Shpenzimet

Secila zyrë do të paguajë shpenzimet e veta, nëse nuk është rënë dakord ndryshe, veçanërisht shpenzimet e udhëtimit dhe shpenzimet për zyrtarët dhe ekspertët që qëndrojnë në Zyrën ose institucionin e Zyrës tjetër. Të gjitha aktivitetet e ndërmarra në përputhje me këtë Memorandum Mirëkuptimi, do t'i nënshtrohen disponueshmërisë së fondeve dhe burimeve të tjera.

Neni 7

Dispozita përfundimtare

Ky Memorandum Mirëkuptimi do të hyjë në fuqi në ditën pas datës së nënshkrimit të tij dhe do të ketë një kohëzgjatje prej pesë vjetësh (5) të rinovueshme për periudha të mëtejshme të së njëjtës kohëzgjatje, në varësi të marrëveshjes së ndërsjellë të Zyrave.

Ky Memorandum Mirëkuptimi, së bashku me ndryshimet e tij, zëvendëson Memorandumin e mëparshëm të Mirëkuptimit, të nënshkruar më datë 31 dhjetor 2020.

Ky Memorandum Mirëkuptimi, mund të ndryshohet me marrëveshje të ndërsjellë ndërmjet zyrave, të zyrtarizuar me shkrim, që specifikojnë datën e hyrjes në fuqi të amendamenteve.

Secila Zyrë mund ta ndërpresë këtë Memorandum Mirëkuptimi në çdo kohë, duke i dhënë njoftim me shkrim Zyrës tjetër të paktën tre (3) muaj përpara datës së përfundimit të tij.

Zyrat synojnë të bëjnë përpjekjet më të mira për të përfunduar çdo projekt të ndërmarrë në përputhje me këtë Memorandum, i cili mund të jetë ende në vijim, nëse Memorandumi i Mirëkuptimit ndërpritet.

I nënshkruar në gjuhën Shqipe, Finlandeze dhe Angleze, të gjitha tekstet njëlloj të vlefshme. Në rast të ndonjë divergjence në interpretimin e këtij Memorandumi, do të mbizotërojë versioni i tekstit në gjuhën Angleze.

Në emër të:
Zyrës së Regjistrimit dhe Patentave të
Republikës së Finlandës

(ZRPF)
Drejtor i Përgjithshëm

Z. Antti RIIVARI

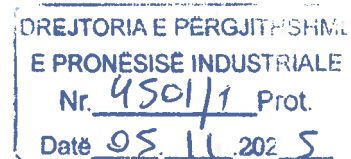


Në emër të:
Drejtorisë së Përgjithshme të
Pronësisë Industriale të Republikës së
Shqipërisë

(DPPI)
Drejtor i Përgjithshëm i Pronësisë Industriale

Znj. Rudina BOISANO





YHTEISYMMÄRRYSPÖYTÄKIRJA
ALBANIAN TASAVALLAN
TEOLLISOIKEUKSIEN VIRASTON (GDIP)
JA
SUOMEN PATENTTI- JA REKISTERIHALLITUKSEN (PRH)

VÄLILLÄ

Albanian tasavallan teollisoikeuksien virasto (GDIP) ja Suomen Patentti- ja rekisterihallitus (PRH), jäljempänä "Virastot",

OTTAVAT HUOMIOON teollisoikeuksien merkityksen taloudelliselle kehitykselle, innovoinnille ja teknologian vaihdolle;

TOTEAVAT, että on olemassa tarve edistää innovointia sekä kehittää ja vahvistaa kansallisia teollisoikeusjärjestelmiä aineettomien oikeuksien asianmukaisen hallinnoinnin, suojaamisen ja käytön takaamiseksi;

YMMÄRTÄVÄT Virastojen kahdenvälisen yhteistyön arvon nykyisten teollisoikeusjärjestelmien vahvistamiseksi siten, että luodaan järjestelmä, joka mahdollistaa tietojen ja parhaiden käytäntöjen säännöllisen vaihdon ja yhteisen sitoutumisen koulutukseen ja muuhun yhteistyöhön;

HALUAVAT lisätä Virastojen välistä yhteistyötä taloudellisen ja teknologisen vuorovaikutuksen edistämiseksi;

ja ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla
Yleiset määräykset

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan tarkoituksena on luoda perusta Virastojen väliselle yhteistyölle teollisoikeuksien alalla Virastojen kyseistä alaa koskevien tehtävien mukaisesti.

Virastojen aikomuksena on tehdä yhteistyötä asioissa, jotka liittyvät teollisoikeuksien hankintaan, hyödyntämiseen ja suojaamiseen Virastojen omissa järjestelmissä.



2 artikla

Yhteistyöalueet

Yhteistyön tarkoituksena on kattaa seuraavat alueet:

1. teollisoikeudellista lainsäädäntöä koskevien tietojen ja kehittämisajatusvaihto
2. teollisoikeudellisiin koulutusohjelmiin liittyvä yhteistyö
3. patenttitietojen käsittelyyn ja yleisölle tarjottaviin palveluihin liittyvä yhteistyö
4. teollisoikeuksien roolia innovoinnissa ja talouskasvussa koskevien yhteisten seminaarien, työpajojen ja keskustelutilaisuuksien järjestäminen
5. teollisoikeuksiin liittyvä koulutus ja tiedotuskampanjointi
6. teollisoikeuksiin liittyvien ei-luottamuksellisten tietojen ja parhaiden käytäntöjen vaihto
7. Virastojen välinen yhteistyö ja keskinäinen vuorovaikutus muun muassa hakemusten, tutkimusraporttien ja tarkastusmenettelyiden tietokoneistetussa käsittelyssä
8. Virastojen henkilöstön kouluttaminen.

3 artikla

Yhteistyön muoto

Virastojen yhteistyö sisältää edellä mainitut alueet. Yhteistyön koordinointi perustuu mahdollisimman pitkälti muihin aineettoman omaisuuden alan yhteistyöohjelmiin, kuten WIPO:n, EPO:n ja Euroopan unionin teollisoikeuksien viraston (EUIPO) ohjelmiin Virastojen tekemien sopimusten mukaisesti.

4 artikla

Yhteystahot

Kumpikin Virasto nimeää yhteystahoksi osaston/tulosalueen, joka vastaa kaikista tätä yhteisymmärryspöytäkirjaa koskevista asioista.

5 artikla

Lainsäädäntö ja kansainväliset sopimukset

Tällä yhteisymmärryspöytäkirjalla ei luoda Virastoille laillisesti sitovia oikeuksia ja velvollisuuksia.

Tämä yhteisymmärryspöytäkirja ei vaikuta Virastojen oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat nykyisistä tai tulevista kahden- ja monenkeskisistä sopimuksista, joissa jompikumpi Virasto on osapuolena.



Mitään tässä yhteisymmärryspöytäkirjassa ei tule ymmärtää niin, että se velvoittaa jommankumman osapuolen tekemään muutoksia nykyisiin lakeihinsa ja määräyksiinsä tai liittymään kansainvälisiin sopimuksiin.

6 artikla Kustannukset

Ellei toisin ole sovittu, kumpikin Virasto vastaa omista kustannuksistaan, erityisesti matkakustannuksista ja kustannuksista, jotka aiheutuvat virkamiesten ja asiantuntijoiden vierailuista toisen Viraston toimitiloissa. Kaiken tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan perustuvan toiminnan edellytyksenä on varojen ja muiden resurssien saatavuus.

7 artikla Loppulausekkeet

Tämä yhteisymmärryspöytäkirja tulee voimaan sen allekirjoituspäivää seuraavana päivänä ja se on voimassa viisi (5) vuotta. Yhteisymmärryspöytäkirjan voimassaoloa voidaan Virastojen yhteisellä sopimuksella jatkaa viisi (5) vuotta kerrallaan.

Tämä yhteisymmärryspöytäkirja muutoksineen korvaa edellisen yhteisymmärryspöytäkirjan, joka allekirjoitettiin 31.12.2020.

Tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan voidaan tehdä muutoksia Virastojen yhteisellä sopimuksella. Muutokset vahvistetaan kirjeenvaihdolla, jossa määritellään muutosten voimaantulopäivä.

Kumpikin Virasto voi milloin tahansa irtisanoa tämän yhteisymmärryspöytäkirjan ilmoittamalla siitä kirjallisesti toiselle Virastolle vähintään kolme (3) kuukautta ennen yhteisymmärryspöytäkirjan irtisanomisen voimaantuloa.

Mahdollisessa irtisanomistilanteessa Virastot pyrkivät parhaansa mukaan saattamaan loppuun kaikki tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan perustuvat hankkeet, jotka saattavat edelleen olla käynnissä.

Laadittu englannin, suomen ja albanian kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos tekstien välillä on eroavaisuuksia, sovelletaan englanninkielistä tekstiä.

*Albanian tasavallan teollisoikeuksien
viraston (GDIP) puolesta*

pääjohtaja

Rudina NOLEANO



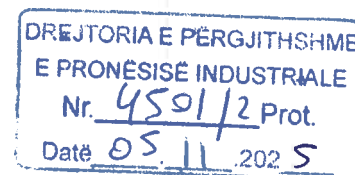
*Suomen Patentti- ja
rekisterihallituksen (PRH) puolesta*

pääjohtaja

Antti RIVARI







MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
GENERAL DIRECTORATE OF INDUSTRIAL PROPERTY
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA (GDIP)
AND
FINNISH PATENT AND REGISTRATION OFFICE (PRH)

General Directorate of Industrial Property of the Republic of Albania (GDIP) and the Finnish Patent and Registration Office (PRH) hereinafter referred as "the Offices" by:

CONSIDERING the importance of industrial property for economic development, innovation and technology exchange;

RECOGNIZING the need to promote innovation and to improve and strengthen national industrial property systems with a view to guaranteeing proper administration, protection and use of intellectual property rights;

REALIZING the value of bilateral cooperation between the Offices to strengthen existing industrial property systems by establishing a mechanism to have regular exchange of information and best practices and to jointly undertake training and other cooperative activities;

DESIRING to foster cooperation between the Offices in order to promote economic and technological exchanges;

have agreed as follows:

Article 1
General Provisions

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish a basis for cooperative activities between the Offices in the field of industrial property rights in accordance with the responsibilities of the two Offices in this area.

The Offices plan to cooperate in matters related to the acquisition, utilization and protection of industrial property rights in their respective systems.

Article 2

Areas of Cooperation

The cooperation activities are intended to cover the following areas:

1. Exchange of information on legislation in the field of industrial property and considerations for its improvement;
2. Cooperation on industrial property-related training programs;
3. Cooperation in the field of patent information processing and services to the public;
4. Organization of joint seminars, workshops and round tables about the role of IP in innovation and economic growth;
5. IP education and public awareness campaigns;
6. Exchange of non-confidential IP-related information and best practices;
7. Cooperation and mutual exchange between the Offices regarding the computerized processing of applications, search reports, examination procedure, etc;
8. Training of the Offices staff.

Article 3

Cooperation Modality

The cooperation of the Offices will include the above mentioned areas and will be coordinated as far as possible by other programs of cooperation in the field of intellectual property, including those of WIPO, EPO and the European Union Intellectual Property Office (EUIPO) under the agreements concluded by the Offices.

Article 4

Contact Points

The Offices will nominate the respective responsible Directorate/Sector as a contact point for all matters regarding this Memorandum of Understanding.

Article 5

Legislation and International Agreements

This Memorandum of Understanding does not give rise to legally binding rights and obligations for the Offices.

This Memorandum of Understanding does not affect the rights and obligations of the Offices that derive from any existing or future bilateral and multilateral agreements to which either Office is a member.

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be understood as binding either party to make changes to its current laws and regulations or to join any international agreements.



Article 6

Expenses

Unless agreed differently each Office will pay its own expenses, particularly travel expenses and expenses for officials and experts staying in the office or institution of the other Office. All activities undertaken pursuant to this Memorandum of Understanding shall be subject to the availability of funds and other resources.

Article 7

Final Clauses

This Memorandum of Understanding shall come into effect on the day following the date of its signature and shall have a duration of five years (5) renewable for further periods of the same duration subject to the Offices' mutual agreement.

This Memorandum of Understanding, along with its amendments, supersedes the previous Memorandum of Understanding signed on December 31, 2020.

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual agreement between the Offices, formalized in an exchange of letters specifying the date of coming into effect of the amendments.

Either Office may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving written notice to the other Office at least three (3) months prior to its expiration.

The Offices intend to make best efforts to complete any projects undertaken pursuant to this Memorandum that may still be in progress should the Memorandum of understanding be discontinued.

Signed in English, Finnish and Albanian language, all texts being equally authentic. In case of any divergences, the English text shall prevail.

On Behalf of the

***General Directorate of Industrial Property
of the Republic of Albania (GDIP)***

Acting Director General
Ms. Rudina BOLLANO



On Behalf of the

***Finnish Patent and Registration
Office (PRH)***

Director General
Mr. Antti RIIVARI



